

Jacob Lagnado

Translator, proof-reader, and bilingual researcher

Tel: (+44) 781 866 7192

E-mail: jacoblagnado@gmail.com

Location: London, United Kingdom

EMPLOYMENT HISTORY

- **1999-present: freelance Spanish-English translator.** Specialist areas include:
 - *law*: for legal firms specialising in immigration, human rights and employment, including. I have also prepared expert reports
 - *government and public services* including the European Union, local authorities and certified translations for both the UK and Colombia
 - *business* including contracts and company incorporation, real estate, clinical study agreements, human resources and commercial law generally; training materials
 - *social sciences* including two published book translations for a leading social science publisher, and editing and proofreading of theses and articles
- **2019-21: EU Settlement Scheme Project Manager** for London charity Latin American House. The project helped vulnerable Spanish and Portuguese speakers apply to the scheme. My responsibilities included giving legal advice and practical assistance; producing bilingual social media content; preparing funder reports and bids; community outreach; managing volunteers.
- **2015-2016: Researcher** for University of East London project on “Inter-generational transmission of human wellbeing between Latin American migrant fathers and sons in London”.
- **2011-2013: Adult education tutor** responsible for design and delivery of nationally recognised courses in health and safety, employment law and employee representation at West Thames and Carshalton Colleges and WEA.
- **2007-2011: Research and Information Analyst** at the Runnymede Trust’s Information Centre about Asylum and Refugees (ICAR). Responsibilities included translating for bilingual research projects; writing briefings, research reports, website content and other products, and editing and proofreading website content.
- **2004: Fieldwork coordinator / researcher** for University of California/Danish Social Science Research Council study of Colombians in London, published as Guarnizo,

Luis. *Londres Latina: la presencia colombiana en la capital británica*, (Mexico: Universidad Autónoma de Zacatecas/Miguel Ángel Porrúa, 2008).

- **2000-1: Visiting lecturer** on the translation degree programme at the University of Antioquia, Colombia. Responsibilities include supervision of external practice in the public and private sectors and leading a group investigation project in translation.
- **2000-2: Translator/interpreter** for public, private and voluntary sectors in Colombia. Clients included the NGO Corporación Región, Medellín Public Services Company, EPS Museum, University of Antioquia, Universidad Pontificia Bolivariana (video voiceovers).
- **1999-2000: Assistant editor** for South American section of wcities.com city guides. Responsibilities included co-ordination and supervision of freelance translators, proof-reading of both Spanish and English texts and direct translation.
- **1994-7: TEFL teacher** in various universities and private institutes, Peru and Colombia (more details on request).

QUALIFICATIONS AND AWARDS

- 2019: OISC Level 1 Immigration Advisor (EU Settlement Scheme only). Awarded by the Office of the Immigration Services Commissioner.
- 2013: Diploma in Employment Law awarded by West Thames College and TUC (UK).
- 2004: MSc in Social Science Research Methods from the Open University (UK).
- 2001: Official Translator appointed to the Ministry of Justice, Bogotá, Colombia.
- 2000: Chartered Institute of Linguists Diploma in Translation (General, Business, and Humanities Options).
- 1999: Chartered Institute of Linguists Diploma in Public Service Interpreting (Local Government Option).
- 1996: Translation scholarship received from the European Community Translators Centre of Tarazona, Spain to translate Colombian author Gonzalo Arango.
- 1994: RSA Cambridge Certificate in TEFL (Teaching of English as a Foreign Language).
- 1993: BA (Hons) First Class in Humanities (Spanish and Latin American Studies with History, University of North London).

References on request.

Appendix 1: Sample of Translations by Subject Area

Legal

- Work for London legal firms, principally in human rights, immigration and employment law, including certified translations of witness statements and supporting evidence submitted to courts and Home Office (2002-present).
- Latin American and Spanish laws and related lawsuits, various agencies (2013-present)
- Judgement of Second Session of Permanent People's Tribunal on Sri Lanka (2014)
- Commissioned to write two expert opinions on Colombia for submission to UK Asylum and Immigration Tribunal (2004)

Business

- Contracts including clinical study agreements for various agencies including Transperfect
- Software programme and contracts for Spanish human resource company (2014-15)
- Jazz Telecom SA Promotional Report (2014)
- Supplier Guide (online quotations) for Adare International Ltd (2014)
- Memorandum of Association, Certificates of Association and Articles of Association (Leathertex, Alia, and others)
- Communication Plan and related materials for Pan Andean Resources (mining) / Cancio Communication (2008)
- Annual report and final statements, including auditor's report; Business progress report (Clinter 2010-11)
- Postgraduate company internship agreement (De la Cruz Chaves 2012)
- Provision of Services contract (Edwin Guilbert 2011)
- Property: various including Standard Conditions of Sale (Ines Wylie), Sale and Purchase Contract (Orlando Ortiz), Assignment Of Purchase Agreement (Gramstadt), Statement of Intentions (Charlton Agency)
- Insurance: various including policies for Empresas Publicas de Medellin (Colombia) (2000-2001); Maritime insurance high court claim (Constant & Constant, 2008), and travel insurance policies

Government / NGO

- Human rights report chapters for Norwegian Human Rights Fund (2015)
- Partner survey for Progressio (Development Worker evaluation, 2014).
- Project report: Eurolatinamerican System for Professional Training, Return and Sustainable Insertion (PTRSI - European Return Fund, 2013)

- European Union document proofreading for Lionbridge Technologies (Simone Veil contract, 2012).
- EU – Serbia Stabilization and Association Agreement; Council of Europe mission to Azerbaijan, and ECHR-related correspondence (Clinter Translations, 2010-11).
- Local government: reports, surveys, bulletins, meeting minutes, client assessments and adoption papers for social services, family and housing departments (2002-7).
- SME training course manual and related materials (Celebrating Enterprise Development Partnership/City University, 2005-6).
- Greater London Authority/Metropolitan Police survey (2008)
- Corporacion Region (Colombian NGO) –EU funding application (2006).
- Antioquia (Colombia) regional governor's speech to Canada conference (2001).

Health

- MAPI Institute: Paediatric Quality of Life survey (2010)
- National Health Service: information products for minority communities (2003-6)
- Medical reports for individuals

Social Sciences/Academic

- *Neoliberalism, Globalisation and Dependency* by Carlos Eduardo Martins (Brill, 2019)
- *Sub-imperialism Revisited: Dependency theory in the thought of Ruy Mauro Marini* by Adrian Sotelo Valencia (Brill, 2017)
- Various papers for the Catalan Association of Food Sciences (2013-present)
- Interview transcriptions and translations for City University (2011) and University of East London (2015-16)
- Editing/proofreading of PhD theses and academic articles (various)

Culture

- Museum of Antioquia (Colombia): translation of exhibit descriptions (2002)
- Subtitling for documentary *Moravia: un escenario de resistencia y memoria* (Medellin, 2010) and EU funding application (Universidad Pontificia Bolivariana, 1999)

Appendix 2: Published writing

- 2016: "The Latin American Workers Association 2002-10" in *Just Work*, eds. Aziz Choudry and Mondli Hlatshwayo, Pluto Press
- 2015-16: "Colombian players split as country rejects peace deal" and "Football brings together factions in Colombia", *WSC Daily*, wsc.co.uk
- 2015: "La inverosímil travesía de Nicolás Gutarra" (translated by Renzo Forero) in *Pacarina del Sur* journal, No. 23
- 2014: "Colombia's Peace Match" article, *When Saturday Comes* magazine 331
- 2010-present: various articles for *The Prisma: the Multicultural Newspaper*.
- 2010: "Failing London's disabled refugees" with Neil Amas. *Forced Migration Review* 35.
- 2009: Book review: "Evil Hour in Colombia" by Forrest Hylton in *Capital and Class* 98.
- 2008: "Supporting Disabled Refugees: opportunities for new approaches". Research report written with Kim Ward and Neil Amas (London: Metropolitan Support Trust).
- 2007-10: Briefings on Citizenship, Employment and Disabled Refugees for the Information Centre about Asylum and Refugees (London).
- 2002: "Beyond Neutrality: the Translator-Interpreter and the Right to Asylum in Britain" in *Ikala* no.8 (journal of the University of Antioquia, Colombia).
- 2002-4: various articles for *When Saturday Comes* magazine.
- 2000: "The Politics of Language in Colombia and Beyond" in *Ikala* no.6.
- 1999: Short stories: "En busca de Ximena", "Profesor" y "Diario de un Desterrado" in *Cronica Latina* (London); and "Drifters Diary" and "Chronicle of a Failed Journey" (translation) in *Rue Bella* literary magazine No.4 (London).
- 1998: Translation (with introduction) of literary essay, "A solas contigo Medellin" by Gonzalo Arango in *Ikala* no.2.
- 1998: "Reflections on the autobiography of Julio Portocarrero", *Radical Chains* No.6.
- 1997: Short story: "En busca de la soledad" in Colombian newspaper *El Colombiano*.
- 1994: "The Peruvian experience of the 1980s" analysis in *Radical Chains* No.4 (London).